

Marie-Pier Chevrier

translator | traductrice

Translation, proofreading and content writing in English & French.

PREVIOUS CONTRACTS

VICE (2016)

*French translation of subtitles & narrative text for the Montreal division of Daily VICE.
From English subtitles & English audio.
Spanish translation services.*

Mes Îles, Mon Pays (2016)

Proofing of the English translation of the historical play on the Magdalen Islands.

Michaels (2016)

*French translation of arts & crafts product descriptions.
French translation of staff guidelines & reference documentation.
Project completed on WordFast as part of a translation team.*

Karen Marine Phytoplankton (2016)

French translation of testimonials, press releases and web content.

Tom & Tom (2016)

English & French translation services on projects realised by the Tom & Tom design agency.

Reitmans Canada Ltd (2015 - 2016)

*English & French translation & online copy writing for the division Addition Elle.
Product descriptions, newsletters, promotional content and SEO/SEM campaigns.*

Weird Canada (2015 - 2016)

*French translation of music reviews promoting emerging music in Canada.
Volunteer collaborations, www.weirdcanada.com.*

Restaurant Corso 1471 (2015)

French translation of the restaurant's menus & website, www.corso1471.ca.

Fiber Optic Association (2014)

French translation of technical teaching material & certification examinations.

Myriam Leblanc, painter (2014)

English translation of the artist's website, www.myriamleblanc.com.

AutoDesk, AutoCAD, Revit (2014)

*French translation of technical teaching material for architecture softwares.
Project completed on MemSource as part of a translation team.
French proofreading of the final version, 200 000 words.*

Tombolini (2013 - 2014)

*French translation of weekly articles on Tombolini Montreal's fashion blog.
Blog currently offline, translation samples available upon request.*

Cruising Excursions (2013)

*French translation of promotional content and guided tours descriptions.
20 000-word project.*

Transcripts (2013)

*Phone conversations in French, two or three speakers, confidential client.
Total length of four and a half hours.*

Portable Space Heater (2013)

*French translation of the company's website, www.portablespaceheater.ca.
Product descriptions and promotional content, technical terminology.*

French & English translations of scripts & subtitles for independent short films.

French & English translation & creation of promotional content for events, services, stores, bars, video games and mobile applications.

English & French translation & proofreading of restaurant menus, printed and online.

English & French translation & proofreading of resumes & cover letters.

OTHER WORK EXPERIENCES

English teacher in Guatemala – *private lessons*

Tour guide in the Magdalen Islands – *with English & French speaking groups*

Service & event industry – *in English, French & Spanish speaking locations*

Lectures on the value of bilingualism – *French speaking high school*

STUDIES

Translation Certificate

Université du Québec à Trois-Rivières (2013-2014)

TEFL Certification (Teaching English as a Foreign Language)

www.i-to-i.com (2012)

Double DEC in Modern Languages & Music

Cégep de Drummondville (2008-2011)

MOOCs & Online Certifications:

Interior Design Course - *Center of Excellence Online*

A Brief History of Humankind - *Hebrew University of Jerusalem (www.coursera.com)*

The Modern World - *University of Virginia (www.coursera.com)*

History of Rock - *University of Rochester (www.coursera.com)*